

**Textes des élèves de 3èmeB/LV2**  
**Calligramme et poèmes « El arte segun Claude Couffin »**

Aide à l'écriture : étude d'un poème de José Luis GARCIA MARTIN. Thème du poème : grâce à la vision de l'artiste, des objets ordinaires, familiers, de la vie quotidienne que nous voyons mais ne regardons pas peuvent atteindre une importance, une dignité, une valeur nouvelle et devenir des objets d'art :

- . Si nous les plaçons devant nos yeux
- . Si nous les séparons de leur contexte.
- . Si nous les illuminons
- . Si nous les contemplons.

*Les textes sont pensés et écrits en espagnol. La traduction jointe est faite par le professeur pour aider le lecteur.*

Golosinas, una muñeca  
Abrigo de mujer, una bicicleta  
Luces azules que brillan  
En un pasillo de espejos  
Rayos que ocupan los cuadros  
Increíble es esta exposición  
Aquí, en la planta baja

Allá, en la primera planta  
Zabra que embruja la galería  
Un reinode azul en el que  
Las rejas de la cárcel nos rodean.

*D. Kevin A. Cyril R. Mélanie C. Cindy*

*Des bonbons, une poupée  
Un manteau de femme, une bicyclette,  
Des lumières bleues qui brillent  
Dans une allée de miroirs  
Des rais de lumière qui occupent les tableaux  
Incroyable est cette exposition  
Ici, au rez-de-chaussée*

*Là-bas au premier étage  
Une vieille barque envoûte la galerie  
Un royaume de bleu  
Encerclé par des grilles en fer  
Qui nous entourent.*



**Objetos altivos**

Una maleta y una pluma o un caramelo  
Un espejo con un balón y un papagayo  
Una silla o una bicicleta, un abrigo de mujer  
Una muñeca o una radiografía y carmín de labios

También valen falsas uñas con luces azules y un salvavidas  
Redes de pescador y rejas de hierro  
O bien pincel, piel y reloj o fotografía

Coloca cualquier objeto ante tus ojos  
Aislado del mundo, iluminado  
Como una rara joya, real y sola

*Des objets «royaux»*

*Une valise, une plume ou un bonbon  
Un miroir avec un ballon, un perroquet  
Une chaise ou une bicyclette, un manteau de femme  
Une poupée ou une radio ou du rouge à lèvres*

*Sont aussi valables de faux ongles avec une lumière bleue et une bouée  
Des filets de pêcheur et des grilles en fer  
Ou bien un pinceau, de la peau, une pendule ou une photo*

*Place n'importe quel objet devant tes yeux  
Isolé du monde, illuminé  
Comme un joyau royal et unique*

## Elogio de un objeto

A la entrada de la Galería azul  
Vemos una bicicleta azul  
Dos espejos y muchos neones azules  
También brilla una luz azul

A la derecha, una muñeca, caramelos  
En primera planta, hay dos sillas, vaqueros  
Y una multitud de colores y un proyector  
Que ilumina un abrigo azul oscuro

Coloca un elemento familiar ante los ojos  
Pero que nos atrae y nos sorprende  
Como una joya preciosa y sola

El arte es extrañamiento y atención  
Contemplar lo que borra la costumbre  
Como si nunca lo hubiéramos visto antes.



## Eloge d'un objet

*A l'entrée de la Galerie Bleue  
Nous voyons une bicyclette bleue  
Deux miroirs et de nombreux néons bleus  
Brille aussi une ampoule bleue*

*A droite, une poupée, des bonbons  
Au rez-de-chaussée, deux chaises, des jeans  
Et une multitude de couleurs, un projecteur  
Qui éclaire un manteau bleu nuit*

*Place devant tes yeux un objet familier  
Mais qui nous attire et nous surprend  
Comme un bijou précieux et unique*

*L'art, c'est accorder de l'attention, s'étonner  
Contempler ce qu'efface l'habitude  
Comme si jamais on ne l'avait vu auparavant.*

Teddy C. Jeremy S. Titouan T.



## Textes des élèves de 3ème LV1 & LV2

### «T'as de beaux yeux tu sais»

Rédigez un paragraphe descriptif sur l'oeuvre «T'as de beaux yeux tu sais» reprenant le célèbre tableau de Goya «El quitasol», puis décrire les éléments nouveaux que Couffin a apportés.

Utilisez les structures «ESTAR» suivi d'un gérondif et «como si» suivi d'un imparfait du subjonctif.

El artista Claude Couffin ha reproducido una obra del famoso pintor Goya.

Esta obra representa a una pareja. El hombre está protegiendo a su mujer del sol con un quitasol. La muchacha tiene un perrito en sus rodillas que está durmiendo.

Sin embargo Claude Couffin ha cambiado los colores del cuadro de Goya : la capa amarilla se vuelve rosa, el pañuelo rojo del muchacho se vuelve verde y los colores oscuros del fondo del cuadro se vuelven claros en la obra de Claude Couffin.

Además, él coloca dos obras detrás de la primera obra y gracias a la iluminación, aparecen en la primera obra. Entonces, es como si hubiera tres obras.

Por lo tanto en el quitasol del hombre, aparece una imagen de una niña con un gato y un pájaro. A la derecha del muchacho, aparece la cara de un anciano. Nosotros pensamos que la chica representa el pasado de la muchacha y que el anciano es el futuro del muchacho. Es como si fuera una fotografía de la mujer cuando ella era pequeña y como si fuera la cara del hombre cuando él sea muy viejo.

Los contornos de la obra son azules para tener un vínculo con la galería azul.



*Elsa Kevin Jennifer - LV1*

El artista C.Couffin reproduce el cartón de Goya « El Quitasol » y coloca otras dos obras que aparecen detrás gracias a la luz.

En el primer cartón, se ve a una mujer que lleva un vestido azul y amarillo y una capa roja. Detrás de ella un hombre lleva una camisa amarilla, un pantalón azul y un pañuelo azul y está quitándole el sol. Hay un perro negro que está durmiendo en las rodillas de la mujer.

Detrás del cartón aparecen gracias a la luz una chiquita a la izquierda y una cara de hombre a la derecha, como si fueran fantasmas de la familia de la mujer que están muertos, por ejemplo su padre y su hija.

*Hugo Franck Xavier Jérémie LV2*

### «Sans Salvador» :

Rédigez un paragraphe descriptif sur l'oeuvre et établir le lien avec l'oeuvre de Dalí « Cara de Mae West» que vous avez vu l'an dernier lors du voyage en Espagne.

Utilisez les structures «ESTAR» suivi d'un gérondif et «como si» suivi d'un imparfait du subjonctif.



Esta obra rinde homenaje al famoso pintor Salvador Dalí. Hay huevos como si estuviéramos en el museo Dalí en Figueras. Hay también la boca de Mae West que era una actriz americana y Dalí utilizó dicha boca para hacer un sofá en la « Sala Mae West » del museo que visitamos el año pasado. Las tres luces son de color amarillo, azul, rosa y están iluminando la obra. La firma de Dalí está también presente. El título « Sans Salvador » da a entender que Dalí era un genio porque quitando la « S » de « Sans » se vuelve en « San » que en francés significa « Saint ».

*Etienne Marion Pierre-Alexandre Maxime Iv2*

El artista ha querido rendir homenaje a Salvador Dalí haciendo una escultura compuesta de muchos elementos de sus obras.

Claude Couffin ha creado su obra con una boca negra, que recuerda la boca de la actriz americana Mae West en un famoso cuadro de Dalí, hay dos huevos, uno transparente y dentro otro pequeño y plateado, que recuerdan los huevos de la fachada del museo de Dalí en Figueras que hemos visto el año pasado durante el viaje a Barcelona.

Alrededor de esta obra, hay bombillas que están iluminando la escultura. Cambian de color según el punto de vista. Se vuelven rosa, azules, violeta, y amarillas.

Las bombillas rodean la obra como si simbolizaran todas las ideas de Dalí.

Gracias al título « Sans Salvador », se puede suponer que quitando la última « s » de « sans » se vuelve en « san » que significa « saint » en francés.

Entonces se puede decir que el título sobreentiende que Dalí era un genio y además sabemos que el mismo Dalí se definía como tal.

Sophie Flavie LV1

---

«Label Bleu» :

Effectuez une recherche lexicale sur les couleurs et les éléments qui composent l'oeuvre et réalisez un caligramme avec ce lexique. Puis imaginez ce que peut évoquer cet oiseau.

Utilisez les structures «ESTAR» suivi d'un gérondif et «como si» suivi d'un imparfait du subjonctif.

Representa un papagayo multicolor: rojo, rosa, azul, verde, amarillo como si fuera un arco iris. Este ave se parece a una cruz que está dando vueltas. Los colores del loro se reflejan en el espejo.

Este pájaro evoca la libertad porque vuela y lleva muchos colores.

Guillaume Pauline Aude LV2

